

Paul Celan in der Türkei: Die Rezeption der Werke von Paul Celan in der Türkei

Ahmet Sari , Erzurum – Fatma Öztürk Dağabakan , Erzurum



 <https://doi.org/10.37583/diyalog.1404189>

Abstract (Deutsch)

Paul Celan (1920-1970) ist einer der wichtigsten und bekanntesten Dichter der Nachkriegszeit. Sein Gedicht *Todesfuge* ist allgemein bekannt. Als ein jüdischer Dichter führte er ein tragisches Leben in der NSDAP-Zeiten. Er wurde von den Nazis verhaftet und musste eineinhalb Jahre im Konzentrationslager im Straßenbau arbeiten. Seine Mutter wurde von Nazis mit einem Genickschuss ermordet und sein Vater verstarb unter schlechten Bedingungen der Konzentrationslager an Typhus. Im Mittelpunkt unserer Studie steht die Auseinandersetzung mit der Wahrnehmung von Celans Rezeption in der Türkei. Wird Celan auch, wie Rilke, wie Hölderlin, oder auch wie Bachmann von den türkischen Leser:innen gemocht/geliebt? Wurden die Gesammelte Werke Celans ins Türkische übersetzt? Welche Werke von Celan fehlen noch im Türkischen? Welche Werke Celans wurden als erstes ins Türkische übersetzt? Was kann unternommen werden, um Celans Werk den türkischen Leser:innen näherzubringen? Unserer Studie hat das Ziel, diese Fragen zu beantworten und Celans Rezeption in der Türkei zu untersuchen.

Schlüsselwörter: *Paul Celan, Rezeption, Türkei, Holocaust, Todesfuge.*

Abstract (English)

Paul Celan in Turkey: The reception of Paul Celan's works in Turkey

Paul Celan (1920-1970) is one of the most important and well-known poets of the post-war period. His *Death Fugue* is well known. As a Jewish poet, he had a tragic life in the NSDAP times. He was arrested by the Nazis and had to work on roads in the concentration camps for a year and a half. His mother was shot in the neck by the Nazis. The father died of typhoid in the poor conditions of the concentration camps. Our study focuses on the perception of Celan's reception in Turkey. Is Celan also liked/loved by Turkish readers like Rilke, like Hölderlin, or like Bachmann? Has Celan's Collected Works been translated into Turkish? Which works of Celan are still missing in Turkish? Which of Celan's works were first translated into Turkish? What else would have to be done to present Celan more clearly to Turkish readers? Our study aims to answer these questions and present Celan's reception in Turkey.

Keywords: *Paul Celan, Reception, Turkey, Holocaust, Death Fugue.*

EXTENDED ABSTRACT

Paul Celan, a luminary in post-war German literature, emerges as an unparalleled voice, echoing the profound anguish and tribulations of his time. Born in 1920, Celan's life spanned one of the darkest periods in human history. The ascension of the NSDAP and its atrocious Jewish policies resulted in the genocide of six million Jews, marking an indelible tragedy that shook the foundations of humanity. As an intellectual and a Jewish poet, Celan's journey was fraught with unimaginable challenges. In the shadow of the Holocaust, some, like Wolfgang Borchert, managed to evade the clutches of the Gestapo, avoiding the horrors of concentration camps but tragically succumbing to the Seine River through suicide. Celan's literary works faced intense hostility during the Nazi regime, and even after the war's conclusion, prejudice persisted due to his Jewish identity. Even when he read his renowned work *Todesfuge* at a Gruppe 47 meeting, he faced humiliation, being unjustly likened to Goebbels. Celan's *Death Fugue* remains an indelible testament to his ordeal, capturing the haunting specter of the Holocaust in poetic form. Arrested by the Nazis, he toiled on roads in concentration camps for a year and a half, an experience that left an indelible mark on his literary expression. The frequent appearance of verbs like "to make a road" and "to dig" in his poems is thought to be intimately linked to this harrowing period. Amidst this backdrop, our study delves into the nuanced reception of Celan in Turkey. It seeks to trace the inception of Turkish studies on Celan, identifying the pioneering researchers who first ventured into the profound depths of his poetic universe. How did Turkish intellectuals perceive this significant poet whose works traversed the realms of tragedy, loss, and the human spirit's resilience? Does Celan hold a revered place in the hearts of Turkish readers akin to other luminaries like Rilke, Hölderlin, or Bachmann?

Furthermore, we inquire into the translations of Celan's Collected Works into Turkish. Do these translations, especially of his popular poetry books, vary among different translators or publishing houses, akin to the case of Kafka's *Transformation*? What lacunae persist in Turkish translations of Celan's works, and which pieces were the first to be translated? Beyond the realm of literary translation, our study extends its gaze to the academic community in Turkey. Has this community produced a rich tapestry of articles, biographies, and monographs on Celan, delving into the intricate layers of his life and work? Or has there been a hesitancy among potential scholars, possibly attributed to the perceived hermetic nature of Celan's language? In seeking answers to these questions, our study aims not only to provide a comprehensive understanding of Celan's reception in Turkey but also to shed light on potential avenues for enhancing the appreciation and comprehension of Celan's profound contributions among Turkish readers. By unraveling the layers of Celan's literary and personal narrative, our study aspires to contribute to the ongoing dialogue about his significance in Turkish literary and intellectual circles. This exploration extends beyond the mere analysis of Celan's works, touching upon the socio-cultural and linguistic intricacies that shape the reception of a poet whose language is both deeply personal and universally resonant. As we navigate the labyrinthine landscape of Celan's reception in Turkey, we strive to unveil not only the challenges but also the opportunities that lie in presenting Celan's legacy more vividly to Turkish readers. As we traverse the complex tapestry of Celan's life and influence, our study becomes a testament to the enduring power of literature to transcend historical boundaries and speak to the human condition. Celan's journey, marked by tragedy and resilience, serves as a poignant reminder of the responsibility that comes with presenting such narratives to diverse audiences. Through this exploration, we aspire to foster a deeper appreciation for Celan's poetry and a nuanced understanding of the intricate threads that connect his work with the cultural fabric of Turkey. In conclusion, our study becomes a bridge between the profound legacy of Paul Celan and the multifaceted landscape of Turkish literature and academia. By unraveling the layers of reception, translation, and scholarly engagement, we contribute to the ongoing narrative of Celan's transcendent influence and offer insights into the dynamic interplay between a poet's words and the hearts that receive them.

Es gibt deutsche, österreichische und auch schweizerische Autoren, die in der Türkei sehr beliebt sind. Ihre Werke werden in kurzer Zeit übersetzt und von den türkischen Leser:innen schnell aufgenommen. Überall, in allen Buchläden kann man die Werke von diesen Schriftstellern sehen. Sogar die selben Bücher erscheinen in verschiedenen Verlagen. Franz Kafka, Heinrich Böll, Günter Grass, Max Frisch, Stefan Zweig als Prosaschreiber; Rainer Maria Rilke, Ingeborg Bachmann als Poeten sind derart Schriftsteller. Im Gegensatz dazu wurden zwar einige Werke von Paul Celan ins Türkische übersetzt, aber man kann sagen, dass der größte Teil der gesammelten Werke in der türkischen Literatur noch fehlt. Unser Ziel ist es, in unserem Aufsatz die Rezeption von Paul Celans Werk in der Türkei zu erforschen. Dabei beabsichtigen wir nicht nur auf die Rezeption von Celans Werken, sondern auch auf etwaige Aufsätze, Magisterarbeiten, Promotionen und Habilitationen in der Türkei einzugehen, sofern solche existieren.

Paul Celan ist einer der wichtigsten Poeten des 20. Jahrhunderts. Sein Gedicht *Todesfuge* ist allen bekannt. Als ein jüdischer Poet hat Paul Celan in seinem kurzen, fünfzigjährigen Leben sehr unter der Shoah, in der grausamen Nazizeit sehr gelitten. Seine Mutter wurde in einem Konzentrationslager von Gestapo mit einem Genickschuss ermordet. Sein Vater starb auch in diesen schlechten Zeiten an einer Krankheit (Typhus). Celan selbst arbeitete fast zwei Jahren in einem Arbeitslager. Konzentrationslager war für ihn nicht fremd. Er arbeitete dort beim Straßenbau. In Celans Poetik finden sich offene Ausrücke von Melancholie, Mutterliebe, Liebe für seine Mitmenschen. In seinen letzten Lebensjahren litt er unter schweren psychischen Erkrankungen. Mit fünfzig Jahren nahm er sich das Leben. Wie Hölderlin in der romantischen Zeit; wie Rilke und Hofmannsthal, Georg Trakl, Stefan George in der Dekadenzzeit ist auch Paul Celan der beliebteste Poet der Nachkriegsliteratur geworden. Auch Martin Heidegger, der große deutsche Philosoph, hat Hölderlin, Rilke, Trakl und auch Paul Celan großen Wert gegeben. Zwar gibt es in den gesammelten Werken von Martin Heidegger keine spezifischen Studien zu Paul Celan, aber wir wissen, dass Celan Heidegger, und Heidegger Celan sehr schätzte. Sie trafen sich in Todtnauberg, wo Heidegger lebte, und machten lange Spaziergänge. Für Heidegger hatten diese Poeten eine unbeschreibliche Erzählfkraft, die mit Metaphern, also mit bildhafter Sprache, das Sein weit öffneten. Wo die Sprache versagte, wo die Sprache nicht fähig war, das Sein zu beschreiben, da existierte die metaphorische und lyrische Sprache dieser Dichter.

In der Türkei wurden zuerst die lyrischen Werke von Paul Celan übersetzt. Gertrude Durusoy und Ahmet Necdet haben Celan in der Türkei bekannt gemacht. *Zähle mich zu Mandeln* wurde übersetzt als *Bademlerden Say Beni*¹, und erschien im Jahre 1983 im Adam Verlag. Das Buch ist von großer Bedeutung, da es der erste Gedichtband von Paul Celan in türkischer Sprache ist. Die Leser:innen können in diesem Buch Celans schmerzhaftes Leben nachvollziehen. Seine Tragödie spiegelt sich in seinen Gedichten wider. Auffallend an Paul Celan und seinen Gedichten, ist jedoch seine vielfältige Kultur, die aus reichen und unterschiedlichen Ländern stammt. Wie Rilke und Kafka war auch

¹ Celan, Paul (1983): *Bademlerden Say Beni*. Çev. Gertrude Durusoy, Ahmet Necdet. Istanbul: Adam Yayınları. 63 s.; Zweiter Druck: Paul Celan (1983): *Bademlerden Say Beni*. Çev. Gertrude Durusoy, Ahmet Necdet. Istanbul: Artshop Yayınları. 64 s.

Celan ein Nomade, deterritorial. Paul Celans Poesie ist Ausdruck einer schmerzlich gekneteten, verlorenen und wiedergefundenen Existenz. Dieser Vorgang wiederholt sich in jedem Gedicht. Celan schreibt Gedichte, die zu schweigen wissen. Mit seinen Worten zeigte er die Grenzen des Schweigens auf.

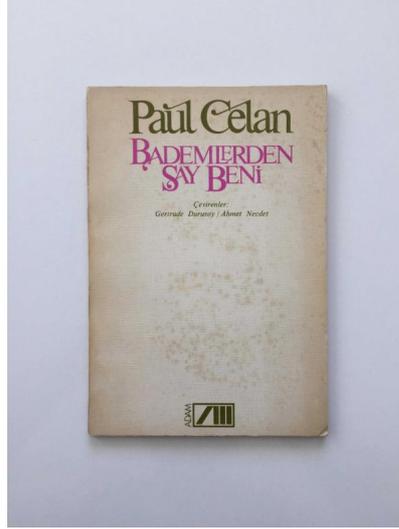


Abb. 1: *Bademlerden Say Beni*. Adam Yayınları

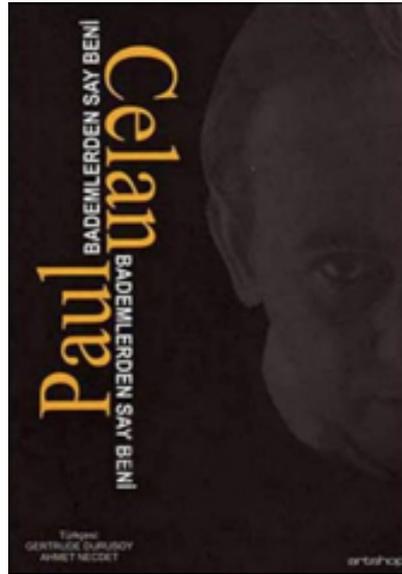


Abb. 2: *Bademlerden Say Beni*. Artshop Yayınları

Im Jahr 1994 ist im İyi Şeyler Verlag in Istanbul ein weiteres Buch von Paul Celan mit dem Titel *Ölüm Fügü*² (*Todesfuge*) erschienen. Der in der Türkei bekannte Übersetzer Ahmet Cemal hat eine Anthologie zusammengestellt. Einige der beliebtesten Gedichte Celans sind darin versammelt.

² Celan, Paul (1994): *Ölüm Fügü*. Çev. Ahmet Cemal. Istanbul; İyi Şeyler Yayınları. 24 s.



Abb. 3: *Ölüm Fügü*. İyi Şeyler Yayınları

Paul Celan ist mit seinem Gedicht *Todesfuge* weltberühmt geworden. Aber auch seine anderen Gedichte sind von großer Bedeutung. Nicht nur der Hang zum Tode, der Hang zum Sterben, sondern vor allem, wie schon erwähnt, die reiche Kultur, die aus verschiedenen Ländern und Sprachen stammt, fällt in den Gedichten Paul Celans auf. Celan war ein Polyglotter, der fünf Sprachen beherrschte. Er stammt aus einer rumänischen Kultur und hat sein Leben lang in einer französischen Kultur gelebt. Nicht nur dem Leben, dem wirklichen Leben, sondern auch dem „Träumen“ räumt Celan in seinen Gedichten einen großen Platz ein. Celan liebt die Natur. In seinen Gedichten ist die Natur so lebendig dargestellt, dass sie nicht von den Menschen getrennt werden kann. Celan schuf seine eigene Sprache. Als Leitmotive in seinen Gedichten können Mutter, Haar, Meer, Regen, Tod, Netz, Fisch, Stein, Segel, Nacht, Sand, Blume, Eis, Schnee, Wolke, Abend, Baum usw. gelten. Celan hat eine lyrische Sprache entwickelt und manchmal sogar eigene Wörter gebildet. Diese Celan'schen Wörter findet man nicht in Wörterbüchern sie wurden von Celan geschaffen und von Celan neu erfunden worden. Celan spielt mit Wörtern und versucht, mit diesen neu gefundenen Wörtern die Natur und das Empfinden des Dichters wiederzugeben. Zwar ist ein Stein ein Gegenstand, der nichts fühlt, aber bei Paul Celan hat der Stein ein Herz. Celan gibt dem Haar einen sehr hohen Wert. Haare können bei Celan die Frauen, aber auch den Tod widerspiegeln. Nicht nur in diesem Buch, sondern in allen Büchern Paul Celans sind diese Leitmotive und Begriffe offen sichtbar.

1995 erschien in der Türkei eine weitere Anthologie mit Gedichten von Paul Celan. Der Übersetzer Ahmet Cemal hat diese Anthologie³ zusammengestellt, die im Kavram Verlag erschienen ist. Diese Anthologie trug den Untertitel: *Von Allen Seinen Gedichten Auserwählt*. Ahmet Cemal verfasste im Buch ein sehr umfangreiches Vorwort mit dem Titel *Die Ästhetik des zerrissenen Lebens*, in dem er versuchte Celans Poetik zu beschreiben. Aus den in der Türkei erschienenen und nicht erschienenen Büchern wurden

³ Cemal, Ahmet (1995): *Celan. Bütün Şiirlerinden Seçmeler*. Çev. Ahmet Cemal, İstanbul: Kavram Yayınları. 143 s.; Zweiter Druck; Paul Celan (2015): *Ellerin Zamanlarla Dolu*. Çev. Ahmet Cemal. İstanbul: İş Bankası Yayınları. 137 s.

dann einige Gedichte Celans ¼bersetzt. Die Gedichte in der Originalsprache konnten im Buch nicht vorgefunden werden. Das Buch wurde mit Unterst¼tzung des ¼sterreichischen Kultur Office gedruckt. Beim zweiten Druck des Buches ist das Ver¼ffentlichungsdatum nicht angegeben. Bei der dritten Ausgabe ist das Buch im Jahre 2015 im İş Bankası Verlag erschienen.

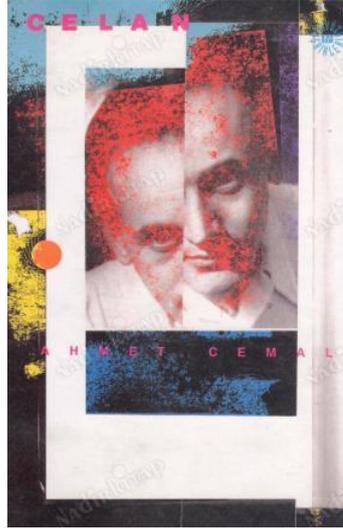


Abb. 4: Celan. *B¼t¼n Őiirlerinden Seęmeler.* Kavram Yayınları

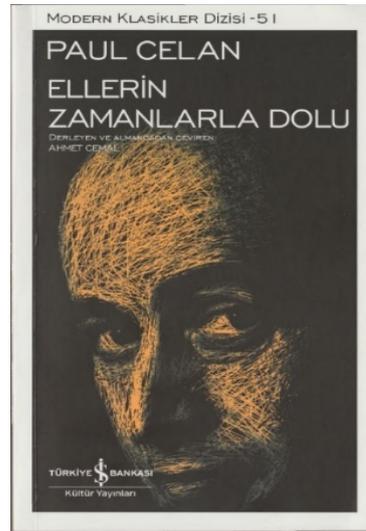


Abb. 5: *Ellerin Zamanlarla Dolu.* İş Bankası Yayınları

Das vierte Buch, das in der T¼rkei erschienen ist, hei¼t *Mohn und Ged¼chtnis*. Es wurde als *Haŝhaŝ ve Bellek*⁴ ¼bersetzt. Ein Vergleich der Gedichte mit den Originalen konnte in diesem Buch auch nicht vorgefunden werden. Das Buch wurde von Gertrude Durusoy und Ahmet Necdet ¼bersetzt und 1994 im Broy Verlag ver¼ffentlicht. Als Nachwort

⁴ Celan, Paul (1994): *Haŝhaŝ ve Bellek*. ¼ev. Gertrude Durusoy, Ahmet Necdet. Istanbul: Broy Yayınları. 96s.

konnte man in diesem Buch eine kurze Poetik von Celan finden. Das Buch schließt mit einer kurzen Chronologie des Lebens des Dichters.



Abb.6: *Haşhaş ve Bellek*. Broy Yayınları

Das fünfte in der Türkei erschiene Buch trägt den Titel *Zaman Kırmızısı Dudaklarla*⁵ (*Mit zeitroten Lippen*). Es wurde ebenfalls von Gertrude Durusoy und Ahmet Necdet im Jahre 1996 übersetzt und vom Broy Verlag veröffentlicht. Auffallend an diesem Buch ist, dass es sich nicht um eine Anthologie der Gedichte Celans handelt, sondern um eine Übersetzung seines Buches. Der Titel des Buches wurde von Gertrude Durusoy und Ahmet Necdet aus einem Gedicht von Celan ausgewählt und bestimmt.



Abb. 7: *Zaman Kırmızısı Dudaklarla*. Broy Yayınları

So wurde *Sprachgitter* nach drei Jahren von den selben Übersetzern als *Dil Kafesi*⁶ übersetzt. Das Buch erschien wiederum im Broy Verlag. Der Broy Verlag schrieb im

⁵ Celan, Paul (1996): *Zaman Kırmızısı Dudaklarla*. Çev. Gertrude Durusoy, Ahmet Necdet. İstanbul: Broy Yayınları. 80s.

⁶ Celan, Paul (1999): *Dil Kafesi*. Çev. Gertrude Durusoy, Ahmet Necdet. İstanbul: Broy Yayınları. 65s.

Vorwort, dass er als Verleger mit Hilfe von Gertrude Durusoy und Ahmet Necdet alle Gedichtbände Celans in einer sorgfältigen Übersetzung ins Türkische übersetzen wolle.

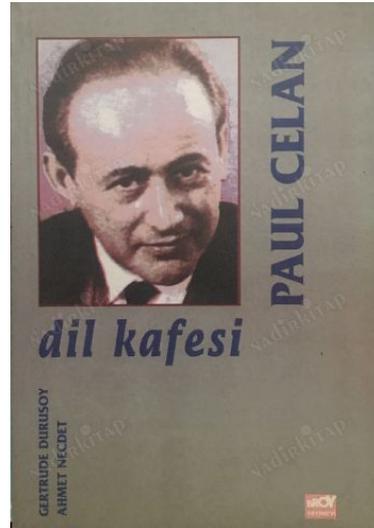


Abb. 8: *Dil Kafesi*. Broy Yayınları

Das siebte Buch *Neredeyse Yaşayacaktın*⁷ ist ebenfalls eine Anthologie. Oruç Aruoba ist der Übersetzer dieses Buches. Das Buch ist im Jahre 2005 im Dünya Kitapları Verlag veröffentlicht. Es unterscheidet sich von den anderen Büchern, weil es auf der linken Seite die Originalen, die deutschen Gedichte, und auf der rechten Seite die ins Türkische übersetzten Gedichte enthält. Der Titel wurde auch von den Gedichten Celans ausgewählt. Oruç Aruoba, der Übersetzer verfasste ein Vorwort, in dem er erwähnte, dass diese Gedichte aus Celans gesamten Gedichtzyklen gewählt wurden. Der erste und dritte Teil dieses Buches sind thematisch gegliedert, im zweiten Teil findet sich keine thematische Einheit. Die Gedichte wurden chronologisch ausgewählt. Anstelle eines Vorworts findet sich in dem Buch auch ein Brief Celans, der von Celan 1960 in Paris an Hans Bender geschrieben wurde. In diesem Brief erzählt Celan von seinem eigenen dichterischen Schaffen. Abschließend wird auch ein kurzer Lebenslauf Celans gegeben. Alle Gedichte sind mit wichtigen Anmerkungen der Übersetzer versehen. Wie bereits erwähnt, ist das Buch sehr bedeutsam, weil es ein symmetrischer Text ist und die Originalen in deutscher Sprache enthält. Bis zum Jahr 2005 konnte man in der Türkei bei keiner Celan-Übersetzung das Original, also Celans Gedichte auf Deutsch in den übersetzten Büchern finden.

⁷ Celan, Paul (1989): *Neredeyse Yaşayacaktın*. Çev. Oruç Aruoba. İstanbul: BFS. 207s.; Zweiter Druck: Paul Celan (2005) *Neredeyse Yaşayacaktın*. Çev. Oruç Aruoba. İstanbul: Dünya Kitapları. 215s.

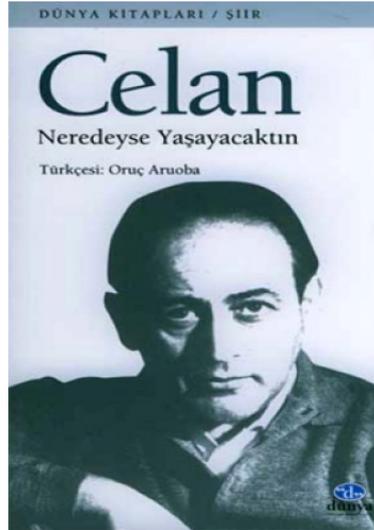


Abb. 9: *Neredeyse Yaşayacaktın*. BFS

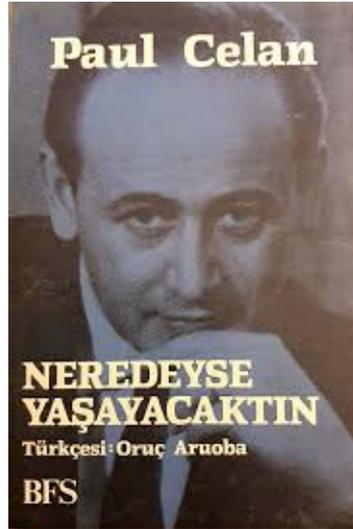


Abb. 10: *Neredeyse Yaşayacaktın*. Dünya Kitapları

Das achte Buch trägt den Titel *Hiçkimse'nin Gülü*⁸ (Die Niemandrose). Das Buch wurde im Jahre 2006 von Gertrude Durusoy und Ahmet Necdet neu übersetzt. Der Verlag ist Artshop. Das Buch erhält weder ein Vorwort noch ein Nachwort. Es umfasst 79 Seiten. Die Philosophie bei der Übersetzung ist, keine Anthologien mehr von Celan zu machen, sondern einfach das Original, wie es in Deutschland erschienen ist, zu übersetzen, also das Buch selbst zu übersetzen. Deshalb ist die Übersetzung von *Niemandrose* besonders wichtig.

⁸ Celan, Paul (2006): *Hiçkimse'nin Gülü*. Çev. Gertrude Durusoy, Ahmet Necdet. İstanbul: Artshop Yayıncılık. 43s.

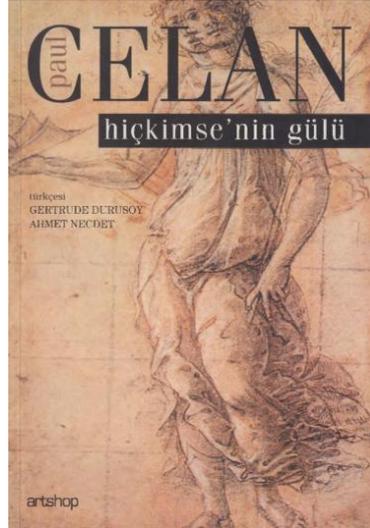


Abb. 11: *Hiçkimse'nin Gülü*. Artshop Yayıncılık

Im Jahre 2012 wurde die *Celan Monographie*⁹ von Wolfgang Emmerichs ins Türkische übersetzt. Der Übersetzer dieser Monographie ist Yahya Kurtkaya. Das Buch wurde im Merdiven Verlag (Şule Verlag) veröffentlicht. Kurtkaya, der zu der Zeit in Wien lebte, hat auch ein sehr gutes Vorwort geschrieben. In diesem Vorwort konnten die Leser:innen vieles über das Schaffen Celan lesen. Kurtkaya betonte auch, dass nicht nur Celan in diesem Verlag erscheinen werde, sondern auch die Monographien von Jungs, Stefan Zweigs, Thomas Bernhards, Dante Alighieris, und dass die Bücher von Rowohlt Verlag übersetzt sind. Bis zu diesem Zeitpunkt (2012) konnten die türkischen Leser:innen Celans Gedichte in verschiedenen Anthologien oder Gedichtbänden Celans lesen, aber eine sehr gute Monographie, in der alles, von seiner Kindheit bis zu seinem Tod zu finden ist, war in der Türkei sehr neu. Deshalb ist die Celan-Monographie von besonderer Bedeutung.

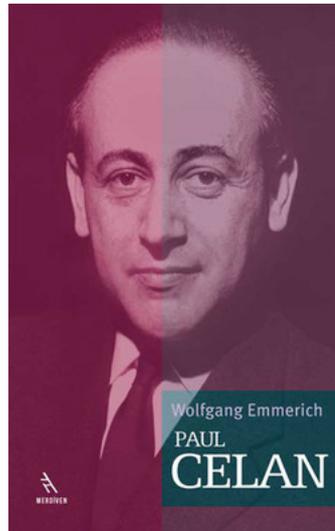


Abb. 12: *Paul Celan*. Merdiven Kitapları

⁹ Emmerich, Wolfgang (2012): *Paul Celan*. Çev. Yahya Kurtkaya. İstanbul: Merdiven Kitapları. 198s.

Ein sehr wichtiges Buch, das über Paul Celan ins Türkische übersetzt wurde ist *Kalp Zamani*¹⁰ (*Herzzeit. Ingeborg Bachmann-Paul Celan. Der Briefwechsel*). *Herzzeit* enthält den Briefwechsel zwischen Ingeborg Bachmann und Paul Celan. Das Buch wurde im Jahre 2009 von İlknur Özdemir übersetzt und ist im Verlag Turkuaz Kitap erschienen. Das Buch enthält nicht nur den Briefwechsel zwischen Paul Celan und Bachmann, sondern auch zwischen Paul Celan und Max Frisch; zwischen Gisele Celan Lestrangle und Ingeborg Bachmann. Das Buch enthält zahlreiche Photographien und Dokumente, Erläuterungen, Kommentare zu den Briefen. Die türkischen Leser:innen konnten in diesem Buch sehr gut die Liebe zwischen Celan und Bachmann sehen. Von den ersten bis zu den letzten Briefen konnte man den Beginn der Liebesbeziehung und das tragisches Ende nachlesen. Die Zügellosigkeit Celans und das Streben Bachmanns, die Beziehung noch retten zu können, ist auch sehr wichtig. Es wird deutlich, wie sehr Bachmann sich bemühte, die Beziehung zu retten.



Abb. 13: *Kalp Zamani*. Turkuaz Kitap

Im Jahr 2020 erschien im Doğu Batı Verlag in der Übersetzung von Cem Yavuz die gesammelte Prosa Celans (*Karşılaşmalar*)¹¹. *Die Bremer Rede*, *Der Meridian*, *Gespräch im Gebirg* sind die Prosa, die poetischen Schriften Celans und sie sind auch von großer Bedeutung. Cem Yavuz hat diese Prosawerke übersetzt und kommentiert. Diese kurzen poetischen Schriften sind mit Bildern von Anselm Kiefer (für Paul Celan; *Aschenblume*) und Edgar Jené (*der Traum vom Traume*) illustriert.

¹⁰ Bachmann, Ingeborg / Celan, Paul (2008): *Kalp Zamani*. Çev. İlknur Özdemir. İstanbul. Turkuaz Kitap. 335s.

¹¹ Celan, Paul (2020): *Karşılaşmalar*. Çev. Cem Yavuz. İstanbul. Doğu-Batı Yayınları. 53s.

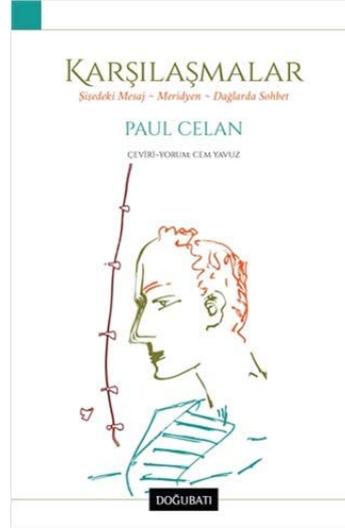


Abb. 14: *Karşılaşmalar*. Doğu-Batı Yayınları

Im Jahr 2021 hat Cem Yavuz James K. Lyons wichtiges Werk *Paul Celan and Martin Heidegger: An Unresolved Conversation, 1951-1970*) ins Türkische übersetzt. *Paul Celan ve Martin Heidegger. Tedirgin Sohbet*¹² heißt das Buch, welches zu Beginn auf zwei Seiten die Inspirationen des Dichters und Philosophen für sein Schaffen enthält. Paul Celan lernte durch Bachmann Heidegger kennen und las seine Bücher von A bis O. Es ist im Everest Verlag erschienen. Diese Bücher haben ihn auch sehr inspiriert. Er hat Heidegger-Begriffe in seinen Gedichten verwendet. Die Wirkung des Philosophen ist in Celans Gedichten spürbar. Auch Heidegger kannte Paul Celan und schätzte seine Gedichte sehr. Heidegger liebte nicht nur Hölderlin, Rilke und Trakl, auch Paul Celan war sein Lieblingsdichter. Der Dichter und der Philosoph trafen sich mehrmals und kommunizierten über die dunklen und schrecklichen Zeiten Deutschlands (Shoah, Nazizeit). Weil Heidegger 1933 Rektor in Freiburg war und neun Monate lang unter dem Faschismus gearbeitet hatte, hatte Celan ihm nicht verziehen. Die Ideologie hatte Celans Familie ermordet und ihm, weil er Jude war, keine Lebenschance gegeben. Die Auseinandersetzung dieser beiden bedeutenden Persönlichkeiten war von großer Bedeutung. James K. Lyons Buch zeichnet diesen Prozess von den Anfängen bis zu Celans Tode nach.

¹² Lyon, James K. (2019): *Paul Celan ve Martin Heidegger. Tedirgin Sohbet. 1951-1970*. Çev. Cem Yavuz. İstanbul: Everest Yayınları. 395s.

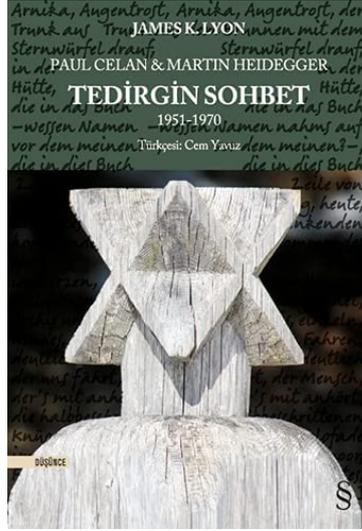


Abb. 15: Paul Celan ve Martin Heidegger. *Tedirgin Sohbet*. 1951-1970. Everest Yayınları

Im Jahr 2022 wurde Ahmet Saris Buch *Von der Dunkelheit des Poetischen. Lyrische Ästhetik Paul Celans (Şairaneliğin Karanlığından. Paul Celan'ın Şiir Estetiği)*¹³ im Ketebe Verlag veröffentlicht. Hier nimmt der Autor, Paul Celans Poetik in die Hand. Von Celans ersten Jahren, also von seinen ersten lyrischen Versuchen bis hin zu seinem Meisterdasein eröffnet sich hier die lyrische Welt Celans. Jude sein in der Nazizeit, die Liebe zu Blumen, seine Geliebten (Bachmann), seine Beziehung zu Adorno, Heidegger; Mutter-, Schweige-, Mordbilder in Celans Gedichten werden eingehend untersucht.



Abb. 16: *Şairaneliğin Karanlığından. Paul Celan'ın Şiir Estetiği*. Ketebe Yayınları

Als jüngstes Buch, das in der Türkei erschien, handelt es sich um eine Anthologie, die aus Celans gesammelten Gedichtbänden erwählt wurden. Das Buch heißt, *Sesler İşitin Bizi De*¹⁴ (*Stimmen Hört Uns Auch*) und ist 2022 im Everest Verlag erschienen. Der Übersetzer Cem Yavuz hat sich mehrere Jahre lang mit dem Dichter beschäftigt. Da Cem Yavuz auch Dichter ist, merkt man die lyrische Sprache, die gut ins Türkische übersetzt

¹³ Sarı, Ahmet (2022): *Şairaneliğin Karanlığından. Paul Celan'ın Şiir Estetiği*. Istanbul: Ketebe Yayınları.

¹⁴ Celan, Paul (2022): *Sesler İşitin Bizi De*. Çev. Cem Yavuz. Istanbul: Everest Yayınları.

wurde. Das Buch beginnt sogar mit einem lyrischen Vorwort (*Aus der bitteren Grube des Herzens*). Hier im Vorwort wird Celans Poetik in lyrischer Sprache wiedergegeben. Wie im Celan-Buch von Oruç Aruobas sind auch hier auf der linken Seite die Gedichte im Original zu sehen. Erklärungen und Kommentare finden sich am Ende des Buches.

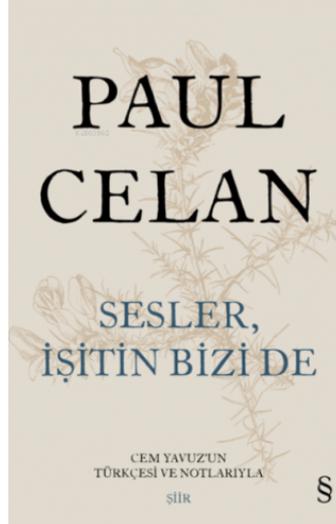


Abb. 17: *Sesler İşitin Bizi De*. Everest Yayınları

Wir möchten auch die Artikel erwähnen, die in der Türkei über Celan geschrieben wurden. Funda Kızıler Emer verfasste im Jahr 2020 einen Aufsatz mit dem Titel *Corona ve Paul Celan Ya da Aşk ve Pandemi*¹⁵ (Yıl 2020, Cilt 26, Sayı 103, 527 - 544, 01.08.2020) in der Zeitschrift *Folklor Edebiyat*. Vor siebzig Jahren schrieb Paul Celan ein Gedicht mit dem Titel *Corona*. Funda Kızıler Emer möchte in diesem Aufsatz recherchieren, ob Celans “Corona” mit der Corona-Pandemie unserer Zeit etwas zu tun hat. Ob es eine Korrelation zwischen diesem Gedicht und der Pandemie gibt.

Onur Kemal Bazarkayas „Ingeborg Bachmanns ‚Die gestundete Zeit‘ im Lichte von Paul Celans ‚Todesfuge‘ und ‚Corona‘“ ist der zweite in der Türkei erschienene Aufsatz über Paul Celan. Der Aufsatz erschien 2018 in der Zeitschrift *Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü* (Nisan 2018 22 (Özel Sayı): 437-455). In dieser Arbeit werden die Gedichte von Paul Celan und Ingeborg Bachmann untersucht. Bazarkayas Ziel ist es herauszufinden, ob die emotionale Beziehung zwischen den Autoren mit einer Intertextualität ihrer Werke einhergeht. Ob die Liebe einen Einfluss auf die Gedichte hat. Eines dieser Gedichte ist „Die gestundete Zeit“ (1953). Wie auch Bazarkaya in seinem Abstract erwähnt, wird dieses Gedicht im Lichte von Celans Gedichten „Todesfuge“ und „Corona“ gelesen. Bazarkaya beabsichtigt mit seiner Lesart eine Hypothese zu bestätigen, die sich aus einer intertextuellen Analyse der ausgewählten Gedichte ergibt. Für Bazarkaya sind folgende drei Aspekte wichtig: (1) Bachmanns Sicht

¹⁵ Kızıler Emer, Funda (2020): *Corona ve Paul Celan Ya da Aşk ve Pandemi*. *Folklor Edebiyat*. Cilt 26. Sayı 103, 527-544.

auf den Faschismus, auf der das Gedicht basiert; (2) das Opferproblem; und (3) die utopischen Implikationen des Textes.¹⁶

Ein weiterer Aufsatz über Paul Celan in der Türkei trägt den Titel: „Stadtbild in den Gedichten von İsmet Özel und Paul Celan.“ (İsmet Özel ve Paul Celan Şiirlerinde Şehir İzleği)¹⁷. Der Artikel erschien 2008 in der Zeitschrift *Türkiyat Araştırmaları*. Ahmet Sarı hat in seinem Artikel die Stadtbilder eines türkischen und eines deutschen Dichters untersucht. Welche Arten von Städten sind in Özels und Celans Lyrik zu sehen? Sind es säkulare, profane Städte oder sakrale Städte? Gibt es in den Gedichten der beiden Dichter Städte, die eigentlich nicht oder nie existiert haben? Gibt es bei diesen Dichtern Städte, die als Utopien herrschen? All diese Fragen werden in Sarı's Aufsatz bearbeitet.

Im Jahre 2021 veröffentlichte Meriç Gök in der populären soziologisch philosophischen Zeitschrift *Birikim* einen Aufsatz mit dem Titel *Celans Zeit* (Celan Zamanı)¹⁸. Hier in diesem Aufsatz versuchte Gök, Celan, und seine poetische Welt den türkischen Leser:innen näherzubringen. Nach einer kurzen Biographie schildert man Celans Bedeutung in der Welt. Was Celans Poetik so bedeutsam macht und was seine poetischen Leitmotive sind wurden in diesem Aufsatz ausführlich dargestellt.

Es ist schade zu hören, dass in der Türkei in vielen germanistischen Fächern Magisterarbeiten, Promotionen oder Habilitationen über Paul Celan geschrieben wurden, aber leider haben wir festgestellt, dass es nicht eine einzige akademische Studie zu Celan gibt. Zu Ingeborg Bachmann, zu Rainer Maria Rilke oder anderen deutschen und österreichischen Dichtern gibt es in der Türkei wissenschaftliche Studien, zu Celan wurde leider noch keine wissenschaftlichen Studien ausgeführt. Der Grund dafür könnte in der metaphorischen, bildhaften und schwer verständlichen Sprache Celans liegen. Weil die bildhafte Sprache sehr schwer zu verstehen ist, traut man sich nicht, die lyrische Welt Celans wissenschaftlich zu bearbeiten.

Schlussbemerkung

Wie bereits in der Einleitung des Artikels erwähnt wurde, begann die Rezeption Paul Celans in der Türkei mit seinem lyrischen Werken. Zunächst wurden Celans Gedichte in einer Anthologie gesammelt. Anschließend wurden einige Gedichtbände von Gertrude Durusoy und Ahmet Necdet übersetzt. Man kann auch sagen, dass Oruç Aruoba, Ahmet Cemal und Cem Yavuz nicht die gesamten Originalgedichtbände ins Türkische übersetzt haben, sondern nur ausgewählte Gedichte Celans. Deshalb sind Celan-Anthologien in der Türkei eine große Zahl. Bemerkenswert ist, dass die gesammelten Lyrikbücher von Paul

¹⁶ Kemal Bazarkaya, Onur (2018): Ingeborg Bachmanns 'Die gestundete Zeit' im Lichte von Paul Celans 'Todesfuge' und 'Corona'. *Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Zeitschrift*. Özel Sayı: 22, 437-455.

¹⁷ Sarı, Ahmet (2008): "Stadtbild in den Gedichten von İsmet Özel und Paul Celan." (İsmet Özel ve Paul Celan Şiirlerinde Şehir İzleği. *Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Zeitschrift*. Yıl 2008, Cilt 14, Sayı 36, 157 – 171.

¹⁸ Gök, Meriç (2021): *Celan Zamanı*. *Birikim Dergisi*. <https://birikimdergisi.com/guncel/10790/celanzamani>, 23 Kasım 2021.

Celan noch nicht ins Türkische übersetzt wurden. Die letzte, von Cem Yavuz übersetzte und umfangreichste Anthologie Celans erschien 2022 im Everest Verlag. Cem Yavuz hatte sich beklagt, dass er alle Gedichte von Celan übersetzen wolle, dass aber leider einige Foreign Rights (Senderechte) bei anderen Verlagen lägen, dass er diese Bücher auch übersetzt habe, sie aber nicht veröffentlichen könne. Vielleicht werden die gesammelten Gedichte; nicht in naher Zukunft, aber nach langer Zeit in einem Buch in der Türkei erscheinen. Voraussetzung dafür ist, dass alle Senderechte Celans Gedichtbücher in einem Verlag vorhanden sein.

Cem Yavuz übersetzte im Jahre 2020 die Prosawerke Celans ins Türkische. Es handelte sich um die *Bremer Reden*, *Der Meridian* und *Gespräch im Gebirg*. Es ist im Doğu Batı Verlag erschienen. Außer kurzen poetischen Prosatexten fehlen die Briefwechsel ins Türkische. Es ist ersichtlich, dass Celan viele Briefe geschrieben hat. Die Briefe von Celans an Bachmann sind schon in türkische Sprache unter dem Titel *Kalp Zamani (Herzzeit)* im Jahre 2009 im Verlag Turkuaz erschienen. In diesem Buch findet sich auch der Briefwechsel von Celan-Frisch, Gisele Lestrangle-Bachmann. Die Briefe von Celan an seine Frau Gisele Lestrangle; von Celan an Klaus und Nani Demus; von Celan an Peter Szondi; von Celan an Heinrich Böll, an Hans Magnus Enzensberger, an Günter Grass; von Celan an Reichert usw. fehlen immer noch im Türkischen. Man kann die Adressaten mit der Zeit vermehren. Manche Familienangehörige, Freunde, Geliebte (Ilana Shmueli), Verleger, Übersetzer sind diese Adressaten.

Abschließend lässt sich sagen, dass nicht nur die türkischen Germanist:innen, sondern auch die Übersetzer:innen, die deutsche Sprache fließend und gründlich beherrschen und sich auch mit der Lyrik beschäftigen, Celans Werke übersetzen sollten. Die Germanisten in der Türkei sollten mehrere akademische und wissenschaftliche Celan-Studien durchführen. Die wichtigsten Werke Celans fehlen immer noch in türkischer Sprache. Wir hoffen, dass Celan auch in unserem Land noch mehr geliebt wird und sein Schweigegedicht auf großes Interesse stößt.

Literaturverzeichnis

Bachmann, Ingeborg / Celan, Paul (2008): *Kalp Zamani*. Çev. İlknur Özdemir. İstanbul: Turkuaz Kitap.

Bazarkaya, Onur Kemal (2018): Ingeborg Bachmanns 'Die gestundete Zeit' im Lichte von Paul Celans 'Todesfuge' und 'Corona'. *Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Zeitschrift*. Nisan 2018 22. Özel Sayı, 437-455.

Celan, Paul (1983): *Bademlerden Say Beni*. Çev. Gertrude Durusoy. Ahmet Necdet. İstanbul: Adam Yayınları; Zweiter Druck: Paul Celan (1983): *Bademlerden Say Beni*. Çev. Gertrude Durusoy. Ahmet Necdet. İstanbul: Artshop Yayınları.

Celan, Paul (1989): *Neredeyse Yaşayacaktın*. Çev. Oruç Aruoba. İstanbul: BFS; (Zweiter Druck) Paul Celan (2005): *Neredeyse Yaşayacaktın*. Çev. Oruç Aruoba. İstanbul: Dünya Kitapları.

Celan, Paul (1994): *Haşhaş ve Bellek*. Çev. Gertrude Durusoy. Ahmet Necdet. İstanbul: Broy Yayınları.

Celan, Paul (1994): *Ölüm Fügü*. Çev. Ahmet Cemal. İstanbul: İyi Şeyler Yayınları.

- Celan, Paul** (1996): *Zaman Kırmızısı Dudaklarla*. Çev. Gertrude Durusoy. Ahmet Necdet. İstanbul: Broy Yayınları.
- Celan, Paul** (1999): *Dil Kafesi*. Çev. Gertrude Durusoy. Ahmet Necdet. İstanbul: Broy Yayınları.
- Celan, Paul** (2006): *Hiçkimse'nin Gülü*. Çev. Gertrude Durusoy. Ahmet Necdet. İstanbul: Artshop Yayıncılık.
- Celan, Paul** (2020): *Karşılaşmalar*. Çev. Cem Yavuz. İstanbul: Doğu-Batı Yayınları.
- Celan, Paul** (2022): *Sesler İşitin Bizi De*. Çev. Cem Yavuz. İstanbul: Everest Yayınları.
- Cemal, Ahmet** (1995): *Celan. Bütün Şiirlerinden Seçmeler*. Çev. Ahmet Cemal. İstanbul: Kavram Yayınları; Zweiter Druck; Paul Celan (2015): *Ellerin Zamanlarla Dolu*. Çev. Ahmet Cemal. İstanbul: İş Bankası Yayınları.
- Emmerich, Wolfgang** (2012): *Paul Celan*. Çev. Yahya Kurtkaya. İstanbul: Merdiven Kitapları.
- Gök, Meriç** (2021): Celan Zamanı. *Birikim Dergisi*. <https://birikimdergisi.com/guncel/10790/celanin-zamani>. 23 Kasım 2021.
- Kıziler Emer, Funda** (2020): Corona ve Paul Celan Ya da Aşk ve Pandemi. *Folklor Edebiyat*. Cilt 26. Sayı 103, 527-544.
- Lyon, James K.** (2019): *Paul Celan ve Martin Heidegger. Tedirgin Sohbet. 1951-1970*. Çev. Cem Yavuz. İstanbul: Everest Yayınları.
- Sarı, Ahmet** (2008): Stadtbild in den Gedichten von İsmet Özel und Paul Celan. İsmet Özel ve Paul Celan Şiirlerinde Şehir İzleği. *Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Zeitschrift*. Yıl 2008. Cilt 14. Sayı 36, 157 – 171.
- Sarı, Ahmet** (2022): *Şairaneliğin Karanlığından. Paul Celan'ın Şiir Estetiği*. İstanbul: Ketebe Yayınları.